

Stille Nacht (Silent Night)

Words by Joseph Mohr (1792-1848)

English words by John Freeman Young (1820-1885)

Music by Franz Xaver Gruber (1787-1863)

Arranged by Carl Reinecke (1824-1910) ?

Edition by YAMAMOTO Kenji (1970/1/1-)

English

1.

Stille Nacht! Heilige Nacht!

Alles schläft; einsam wacht

Nur das traute heilige Paar.

Holder Knab' im lockigen Haar,

Schlafe in himmlischer Ruh!

German

1.

Silent night, holy night,

All is calm, all is bright

Round yon virgin mother and Child.

Holy Infant, so tender and mild,

Sleep in heavenly peace.

Puboo 用 / Verbal translation and pronunciation: ©2011 YAMAMOTO Kenji

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 2.1 Japan License.

To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.1/jp/>

Music engraving by LilyPond — www.lilypond.org

Soprano

Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Al - les schläft;
 'ʃti - lə naxt 'hai - li - gə naxt 'a - ləs ʃlɛ:ft
 静か - な 夜 神 - 聖 - な 夜 全ての - もの 眠っている

Alto

Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Al - les schläft;
 'ʃti - lə naxt 'hai - li - gə naxt 'a - ləs ʃlɛ:ft
 静か - な 夜 神 - 聖 - な 夜 全ての - もの 眠っている

Tenor

Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Al - les schläft;
 'ʃti - lə naxt 'hai - li - gə naxt 'a - ləs ʃlɛ:ft
 静か - な 夜 神 - 聖 - な 夜 全ての - もの 眠っている

Bass

Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Al - les schläft;
 'ʃti - lə naxt 'hai - li - gə naxt 'a - ləs ʃlɛ:ft
 静か - な 夜 神 - 聖 - な 夜 全ての - もの 眠っている

4

ein - sam wacht Nur das trau - te hei - li - ge Paar.
 'aɪn - za:m vaxt nu:r das 'traʊ - tə 'hai - li - gə pa:r
 寂し - く 起きている だけ それは 信頼 - した 神 - 聖 - な 一組

ein - sam wacht Nur das trau - te hei - li - ge Paar.
 'aɪn - za:m vaxt nu:r das 'traʊ - tə 'hai - li - gə pa:r
 寂し - く 起きている だけ それは 信頼 - した 神 - 聖 - な 一組

ein - sam wacht Nur das trau - te hei - li - ge Paar.
 'aɪn - za:m vaxt nu:r das 'traʊ - tə 'hai - li - gə pa:r
 寂し - く 起きている だけ それは 信頼 - した 神 - 聖 - な 一組

ein - sam wacht Nur das trau - te hei - li - ge Paar.
 'aɪn - za:m vaxt nu:r das 'traʊ - tə 'hai - li - gə pa:r
 寂し - く 起きている だけ それは 信頼 - した 神 - 聖 - な 一組

Hol - der Knab' im loc - ki-gen Haar, Schla-fe in himm-li-scher
 'hɔl - dər kna:p im 'lɔ - ki-gən ha:r 'ʃla: - fə in 'hɪm - li - ʃər
 かわい-らしい 子供___で 巻き-毛-の 髪 眠-れ中で 天-国-の

Hol - der Knab' im loc - ki-gen Haar, Schla-fe in himm-li-scher
 'hɔl - dər kna:p im 'lɔ - ki-gən ha:r 'ʃla: - fə in 'hɪm - li - ʃər
 かわい-らしい 子供___で 巻き-毛-の 髪 眠-れ中で 天-国-の

Hol - der Knab' im loc - ki-gen Haar, Schla-fe in himm-li-scher
 'hɔl - dər kna:p im 'lɔ - ki-gən ha:r 'ʃla: - fə in 'hɪm - li - ʃər
 かわい-らしい 子供___で 巻き-毛-の 髪 眠-れ中で 天-国-の

Hol - der Knab' im loc - ki-gen Haar, Schla-fe in himm-li-scher
 'hɔl - dər kna:p im 'lɔ - ki-gən ha:r 'ʃla: - fə in 'hɪm - li - ʃər
 かわい-らしい 子供___で 巻き-毛-の 髪 眠-れ中で 天-国-の

Ruh! Schla - fe in himm - li - scher Ruh!
 ru: 'ʃla: - fə in 'hɪm - li - ʃər ru:
 静けさ 眠 - れ 中で 天 - 国 - の 静けさ

Ruh! Schla - fe in himm - li - scher Ruh!
 ru: 'ʃla: - fə in 'hɪm - li - ʃər ru:
 静けさ 眠 - れ 中で 天 - 国 - の 静けさ

Ruh! Schla - fe in himm - li - scher Ruh!
 ru: 'ʃla: - fə in 'hɪm - li - ʃər ru:
 静けさ 眠 - れ 中で 天 - 国 - の 静けさ

Ruh! Schla - fe in himm - li - scher Ruh!
 ru: 'ʃla: - fə in 'hɪm - li - ʃər ru:
 静けさ 眠 - れ 中で 天 - 国 - の 静けさ

Si - lent night, ho - ly night, All is calm,
 'saɪ - lənt naɪt 'həʊ - li naɪt ɔ:l ɪz kɑ:m
 静か - な 夜 神聖 - な 夜 全て である 静けさ

Si - lent night, ho - ly night, All is calm,
 'saɪ - lənt naɪt 'həʊ - li naɪt ɔ:l ɪz kɑ:m
 静か - な 夜 神聖 - な 夜 全て である 静けさ

Si - lent night, ho - ly night, All is calm,
 'saɪ - lənt naɪt 'həʊ - li naɪt ɔ:l ɪz kɑ:m
 静か - な 夜 神聖 - な 夜 全て である 静けさ

Si - lent night, ho - ly night, All is calm,
 'saɪ - lənt naɪt 'həʊ - li naɪt ɔ:l ɪz kɑ:m
 静か - な 夜 神聖 - な 夜 全て である 静けさ

all is bright Round yon vir - gin moth - er and Child.
 ɔ:l ɪz braɪt raʊnd jɒn 'vɜ: - dʒɪn 'mʌ - ðə(r) ən(d) tʃaɪld
 全て である 輝いている 取り巻いて あそこの 処 - 女 母 と 子

all is bright Round yon vir - gin moth - er and Child.
 ɔ:l ɪz braɪt raʊnd jɒn 'vɜ: - dʒɪn 'mʌ - ðə(r) ən(d) tʃaɪld
 全て である 輝いている 取り巻いて あそこの 処 - 女 母 と 子

all is bright Round yon vir - gin moth - er and Child.
 ɔ:l ɪz braɪt raʊnd jɒn 'vɜ: - dʒɪn 'mʌ - ðə(r) ən(d) tʃaɪld
 全て である 輝いている 取り巻いて あそこの 処 - 女 母 と 子

all is bright Round yon vir - gin moth - er and Child.
 ɔ:l ɪz braɪt raʊnd jɒn 'vɜ: - dʒɪn 'mʌ - ðə(r) ən(d) tʃaɪld
 全て である 輝いている 取り巻いて あそこの 処 - 女 母 と 子

Ho - ly In - fant, so ten - der and mild, Sleep in heav - en - ly
 'həʊ - li 'ɪn - fənt səʊ 'ten - də(r) ən(d) maɪld sli:p ɪn 'hev - (ə)n - li
 神聖 - な 赤 - 子 と とも 思 い や り が - あ る そ し て 優 し い 眠 れ 中 で 天 - 国 - の

Ho - ly In - fant, so ten - der and mild, Sleep in heav - en - ly
 'həʊ - li 'ɪn - fənt səʊ 'ten - də(r) ən(d) maɪld sli:p ɪn 'hev - (ə)n - li
 神聖 - な 赤 - 子 と とも 思 い や り が - あ る そ し て 優 し い 眠 れ 中 で 天 - 国 - の

Ho - ly In - fant, so ten - der and mild, Sleep in heav - en - ly
 'həʊ - li 'ɪn - fənt səʊ 'ten - də(r) ən(d) maɪld sli:p ɪn 'hev - (ə)n - li
 神聖 - な 赤 - 子 と とも 思 い や り が - あ る そ し て 優 し い 眠 れ 中 で 天 - 国 - の

Ho - ly In - fant, so ten - der and mild, Sleep in heav - en - ly
 'həʊ - li 'ɪn - fənt səʊ 'ten - də(r) ən(d) maɪld sli:p ɪn 'hev - (ə)n - li
 神聖 - な 赤 - 子 と とも 思 い や り が - あ る そ し て 優 し い 眠 れ 中 で 天 - 国 - の

peace. Sleep in heav - en - ly peace.
 pi:s sli:p ɪn 'hev - (ə)n - li pi:s
 静 け さ 眠 れ 中 で 天 - 国 - の 静 け さ

peace. Sleep in heav - en - ly peace.
 pi:s sli:p ɪn 'hev - (ə)n - li pi:s
 静 け さ 眠 れ 中 で 天 - 国 - の 静 け さ

peace. Sleep in heav - en - ly peace.
 pi:s sli:p ɪn 'hev - (ə)n - li pi:s
 静 け さ 眠 れ 中 で 天 - 国 - の 静 け さ

peace. Sleep in heav - en - ly peace.
 pi:s sli:p ɪn 'hev - (ə)n - li pi:s
 静 け さ 眠 れ 中 で 天 - 国 - の 静 け さ

25

Musical score for measures 25-28. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The lyrics are 'lu lu lu lu lu lu lu lu'.

29

Musical score for measures 29-32. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The lyrics are 'lu lu lu lu lu lu lu lu'.

33

Musical score for measures 33-36. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The lyrics are 'lu lu lu lu lu lu lu lu'.

ドイツ語

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute heilige Paar.
Holder Knab' im lockigen Haar,
Schlafe in himmlischer Ruh!

* lockigten を lockigen とした。

英語

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and Child.
Holy Infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace.

この楽譜は

- ・ Werner Icking Music Archive: Carl Reinecke
<http://icking-music-archive.org/ByComposer/Reinecke.php>
- ・ Silent Night, Holy Night - Young Translation
http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns_and_Carols/silent_night_holy_night-1.htm
- ・ An Online Christmas Songbook Stille Nacht
<http://www.trampelwurm.ch/schmidt/dvd/Inhalte/Audio/Midi/ChristmasSongbook/stille.html>

を参考に編集した。

原曲の調に移調、歌詞に合わせて音符を分割・統合、など変更した。

ドイツ語の歌詞については、

- ・ Stille Nacht, heilige Nacht – Wikipedia
http://de.wikipedia.org/wiki/Stille_Nacht,_heilige_Nacht
- ・ Stille Nacht, heilige Nacht (Gruber, Franz Xaver) - IMSLP
<http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/47188>

英語の歌詞については、

- ・ Stille Nacht (Franz Xaver Gruber) - ChoralWiki
[http://www.cpd.org/wiki/index.php/Stille_Nacht_\(Franz_Xaver_Gruber\)](http://www.cpd.org/wiki/index.php/Stille_Nacht_(Franz_Xaver_Gruber))
- ・ SILENT NIGHT: English - Silent Night, Holy Night
<http://silentnight.web.za/translate/eng.htm>

を参考にした。

ドイツ語の逐語訳、発音は、

- ・ Wörterbücher | wissen.de
<http://www.wissen.de/wde/generator/wissen/ressorts/bildung/woerterbuecher/index.html>
- ・ QuickDic
http://quickdic.org/index_e.html
- ・ Duden online
<http://www.duden.de/>
- ・ アクセス独和辞典
1999.3.1 第1刷 / 発行所 株式会社 三修社
- ・ Wiktionary, the free dictionary
http://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main_Page

英語の逐語訳、発音は、

- ・ Free online dictionary definitions for learners of English | Oxford Advanced Learner's Dictionary
<http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/>
- ・ 英和辞典・和英辞典 - Weblio辞書

<http://ejje.weblio.jp/>

- ・ 地球人ネットワークを創るアルク：スペースアルク

<http://www.alc.co.jp/>

- ・ 声楽のための英語発音法に関する分析

著者：今仲 昌宏(Imanaka Masahiro)

<http://www.tsu.ac.jp/bulletin/bulletin/pdf/15/029-037.pdf>

<http://www.tsu.ac.jp/bulletin/bulletin/pdf/16/023-034.pdf>

<http://www.tsu.ac.jp/bulletin/bulletin/pdf/17/001-015.pdf>

などを参考に作成した。

Stille Nacht (Silent Night)

<http://p.booklog.jp/book/40179>

著者：ベキシス出版

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/yk700101/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/40179>

ブックログのpapier本棚へ入れる

<http://booklog.jp/puboo/book/40179>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのpapier (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社paperboy&co.